

**COMMISSIVE UTTERANCES IN ENGLISH TRANSLATION OF THE  
NOBLE QUR'AN: A PRAGMATIC PERSPECTIVE**

**RESEARCH PAPER**



**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements  
for Getting Bachelor Degree of Education  
in English**

**by:**

**NUR INDAH YULIANI  
A320130118**

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION  
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA  
2016**

## TESTIMONY

I am who signed on the below,

Name : Nur Indah Yuliani  
Nim : A320130118  
Faculty : School of Teacher Training and Education  
Title of the Research Paper : Commissive Utterances in English  
Translation of the Noble Qur'an: A  
Pragmatic Perspective

The writer testifies that this research paper there is no plagiarism of the research that has been made before to complete bachelor degree in a university and as long as the writer knows that there is also no work or opinion which ever been published or composed by the other, except those which the writing are referred in the manuscript and mentioned in the bibliography. Therefore, if it proves that there are some untrue statements here, the writer will be fully responsible.

Surakarta, December 2016

The writer



**NUR INDAH YULIANI**

**A320130118**

**APPROVAL**

**COMMISSIVE UTTERANCES IN ENGLISH TRANSLATION OF THE  
NOBLE QUR'AN: A PRAGMATIC PERSPECTIVE**

RESEARCH PAPER

By:

**NUR INDAH YULIANI**  
A320130118

Approved by Consultant:



**Dr. Marvadi, M.A**  
NIP. 1958 03 04 1986 03 1001

ACCEPTANCE

COMMISSIVE UTTERANCES IN ENGLISH TRANSLATION OF THE  
NOBLE QUR'AN: A PRAGMATIC PERSPECTIVE

by:

NUR INDAH YULIANI  
A320130118

Accepted by the Board Examiners  
School of Teacher Training and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta  
On December, 2016

**The Board of Examiners**

1. Dr. Maryadi, M.A. (Maryadi)  
Chair Person
2. Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum. (Siti Zuhriah)  
Member I
3. Dra. Malikatul Laila, M.Hum. (Malikatul Laila)  
Member II

Dean



Prof. Dr. Haruh Joko Prayitno, M.Hum.  
NIP. 132049998

## **MOTTO**

*“You cannot have a rainbow without the rain,  
This means that you cannot have success without hard work”*

## **DEDICATION**

### **This research paper is dedicated to:**

- Her beloved parents, (Mr. Muhammad Sukri and Mrs. Sukalsum), her beloved little brother (Ilham Adhi Saputra) thanks a lot for giving the support.
  
- Her friends (Sonia, Weni, Dina, Kinan, Umi, Muti'ah, Riska, Nia, Vivi, Husna, Teti, Tami, Yuke, Evi) who cannot be mentioned one by one. Thanks a lot have given support to the writer in finishing the research paper.

## ACKNOWLEDGEMENT



*Assalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.*

*Alhamdulillah* *robbil 'alamin*, all praises and thanks are given to Allah SWT, because of His mercy and bless, the writer can complete her research paper entitled “COMMISSIVE UTTERANCES IN ENGLISH TRANSLATION OF THE NOBLE QUR’AN: A PRAGMATIC PERSPECTIVE”. *Sholawat* and *salam* are given to the Prophet Muhammad SAW who guided people on the right path. On this opportunity, the writer would like to express her thanks for people who have directly or indirectly given support, guidance, suggestion, and constructive criticism.

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum., as the Dean of Teacher Training and Education Faculty of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauliyah Halwat Hikmat, Ph.D., as the Head of English Education Department.
3. Dr. Maryadi, M.A., the consultant who has guided and given suggestion, correction, helps, to the writer carefully and patiently.
4. Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum., as the second consultant who has examined, given correction, advice patiently, so the research paper can be finished.
5. Dra. Malikatul Laila, M.Hum., as the third consultant who has examined and corrected patiently. So, the research paper can be finished as well.
6. The lecturers in Muhammadiyah University of Surakarta who have given the researcher knowledge, advice, help, and motivation for her research paper.

7. Her parents, Mr. Muhammad Sukri and Mrs. Sukalsum. Thanks a lot for love, pray, and support, so the writer can finish her research paper.
8. Her little brother, Ilham Adhi Saputra who always gives the writer support and love.
9. Her best friends, Sonia Fitri Astuti, Weni Saputri, Grahita Mahardina Putri, Kinanthi Wahyu Handayani and Umi Thohiroh who have given help, and also support each other. Thank you for every single day that has been done together.
10. Her friends in UMS, Anis, Dita, Solehah, Rifki, Ambar, Afel, Niko, Kristina, Hasim, Novi, Indrianto, thanks for your support.
11. Her best friends and family in the boarding house, Muti'ah, Riska, Nia, Vivi, Teti, Husna, Tami, Epi, Ulfa, Yuke, Ayuk, Desi, Zulfa, Mr. Amir, Mrs. Nurul, and Rafi. Thank you for giving support and the warm togetherness.
12. Her friend in Pati, Risyah, Mu'id, Candra, Reva, Taufik, and Winda.
13. All people who cannot be mentioned one by one. Thank you for helping the researcher in completing her research paper.

The writer is aware that this research paper is not perfect yet. The constructive criticism and suggestions are welcomed for improvement. The writer hopes that her research paper can be used and given benefit to the further researcher.

Wassalammu'alaikum *Warahmatullahi Wabarakatuh.*

Surakarta, December 2016

**Nur Indah Yuliani**

**A320130118**



## ABSTRAK

Nur Indah Yuliani. A320130118. **UJARAN KOMISIF DALAM AL-QUR'AN TERJEMAHAN BAHASA INGGRIS: SEGI PRAGMATIK**. Skripsi. Universitas Muhammadiyah Surakarta. 2016

Tujuan dari penelitian ini adalah: (1) untuk menemukan makna dari ujaran komisif yang terdapat pada Al-Qur'an terjemahan Bahasa Inggris surah Hud dan (2) untuk mendeskripsikan strategi kesantunan yang terdapat pada Al-Qur'an terjemahan Bahasa Inggris surah Hud. Penelitian ini adalah jenis penelitian deskriptif kualitatif. Data dari penelitian ini adalah ayat dari surah Hud yang berisi ujaran komisif. Dalam pengumpulan data, peneliti menggunakan dokumentasi. Kemudian mengelompokkan data berdasarkan tipe dari ujaran komisif. Sebagai kesimpulannya, peneliti menemukan enam jenis makna ujaran komisif yang terdapat pada Al-Qur'an terjemahan Bahasa Inggris surah Hud. Peneliti menemukan 16 ayat termasuk menjanjikan (49%), 6 ayat termasuk menolak (18%), 4 ayat termasuk mengancam (12%), 2 ayat termasuk sukarela (6%), dan 2 ayat termasuk menawarkan (6%). Dalam penelitian ini, peneliti tidak menemukan tipe makna bersumpah karena tidak ada ciri makna bersumpah dalam surah Hud. Sebagai tambahan, peneliti menemukan 3 ayat termasuk tipe menantang (9%) yang merupakan tipe baru dari makna ujaran komisif. Berdasarkan temuan tersebut, tipe makna yang mendominasi pada ujaran komisif yang ditemukan oleh peneliti pada Al-Qur'an terjemahan Bahasa Inggris surah Hud adalah tipe makna menjanjikan (49%). Peneliti juga menemukan empat tipe strategi kesantunan yang terdapat pada Al-Qur'an terjemahan Bahasa Inggris surah Hud. Peneliti menemukan 14 ayat termasuk strategi *bald on record* (43%), 9 ayat termasuk strategi kesantunan positif (27%), 5 ayat termasuk strategi kesantunan negatif (15%), dan 5 ayat termasuk strategi *off record* (15%). Tipe strategi kesantunan yang mendominasi pada ujaran komisif yang ditemukan oleh peneliti pada Al-Qur'an terjemahan Bahasa Inggris surah Hud adalah tipe *bald on record* (43%).

Kata kunci: ujaran komisif, makna, strategi kesantunan.

## ABSTRACT

Nur Indah Yuliani. A 320 130 118. **COMMISSIVE UTTERANCES IN ENGLISH TRANSLATION OF THE NOBLE QUR'AN: A PRAGMATIC PERSPECTIVE**. Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta. 2016.

The objectives of this research are: (1) to find the intentions of commissive utterances in English translation of the Noble Qur'an Chapter Hud, (2) to describe the politeness strategies of commissive utterances in English translation of the Noble Qur'an Chapter Hud. This research belongs to a descriptive qualitative research. The data of this research is verses of Chapter Hud that contain commissive utterances. In collecting data, the researcher uses documentation, then coding the data based on the type of commissive utterances. As the result, the researcher found six types of intention of commissive utterances in English translation of the Noble Qur'an Chapter Hud. The researcher found 16 verses belong to promising (49%), 6 verses belong to refusing (18%), 4 verses belong to threatening (12%), 2 verses belong to volunteering (6%), and 2 verses belong to offering (6%). In this research, the researcher did not find the intention of vowing, because there is no characteristic of intention of vowing in Chapter Hud. In addition, the researcher found 3 verses (9%) belong to challenging as the new type of intention of commissive utterance. Based on the finding above, the dominant type of the intention of commissive utterance that researcher found in English translation of the Noble Qur'an Chapter Hud is promising (49%). The researcher also found four types of politeness strategy of commissive utterances in English translation of the Noble Qur'an Chapter Hud. The researcher found 14 verses belong to bald on record strategy (43%), 9 verses belong to positive politeness strategy (27%), 5 verses belong to negative politeness strategy (15%), and 5 verses belong to off record strategy (15%). The dominant type of politeness strategy of commissive utterances in English translation of the Noble Qur'an Chapter Hud that researcher found is bald on record strategy (43%).

Keywords: commissive utterances, intention, politeness strategy.

## TABLE OF CONTENT

<b>COVER</b> .....	<b>i</b>
<b>TESTIMONY</b> .....	<b>ii</b>
<b>APPROVAL</b> .....	<b>iii</b>
<b>ACCEPTANCE</b> .....	<b>iv</b>
<b>MOTTO</b> .....	<b>v</b>
<b>DEDICATION</b> .....	<b>vi</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....	<b>vii</b>
<b>ABSTRAK</b> .....	<b>ix</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>x</b>
<b>TABLE OF CONTENT</b> .....	<b>xi</b>
<b>LIST OF TABLE</b> .....	<b>xiii</b>
<b>LIST OF APPENDIX</b> .....	<b>xiv</b>
<b>CHAPTER 1 INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
A. Background of the Study.....	1
B. Problem Statement .....	4
C. Objective of the Study.....	4
D. Benefit of the Study .....	4
<b>CHAPTER II LITERATURE REVIEW</b> .....	<b>5</b>
A. Previous Study .....	5
B. Underlying Theory .....	7
1. Pragmatics .....	8
2. Speech Act Theory .....	10
3. Speech of Situation .....	15
4. Politeness Strategy.....	16
5. The Noble Qur'an .....	17
<b>CHAPTER III RESEARCH METHOD</b> .....	<b>19</b>
A. Research Type .....	19
B. Research Object .....	19
C. Research Data and Data Source.....	19
D. Technique of Collecting Data.....	20
E. Data Validity.....	21
F. Technique of Analyzing Data.....	21

<b>CHAPTER IV DATA ANALYSIS AND DISCUSSION OF THE FINDING .....</b>	<b>22</b>
<b>A. Data Analysis.....</b>	<b>22</b>
1. Intention of Commissive Utterances .....	22
2. Politeness Strategy of Commissive Utterance.....	49
<b>B. Discussion of the Findings .....</b>	<b>69</b>
1. Intention of Commissive Utterance .....	70
2. Politeness Strategy of Commissive Utterance.....	74
<b>CHAPTER V CONCLUSION, IMPLICATION, AND SUGGESTION.....</b>	<b>79</b>
A. Conclusion .....	79
B. Implication.....	80
C. Suggestion .....	81
<b>REFERENCES.....</b>	<b>xv</b>

**LIST OF TABLE**

Table 4.1	The Intention of Commissive Utterances.....	70
Table 4.2	The Politeness Strategy of Commissive Utterances .....	74

**LIST OF APPENDIX**

Appendix 1	Data .....	xix
Appendix 2	Data Source .....	xxvi